

С.В. Архипов (Москва, Россия)

Лексические заимствования в сочинениях Ф. де Оливейры и их распределение по семантическим полям

Аннотация: Статья посвящена исследованию лексических заимствований в португалоязычных сочинениях португальского автора XVI в. Фернана де Оливейры. Объектами изучения являются «Grammatica da lingoagem portuguesa» («Грамматика португальского языка»), «Arte da guerra do mar» («Искусство войны на море»), «Viagem do Fernão de Magalhães» («Путешествие Фернана де Магеллана»), «Liuro da fabrica das naos» («Книга о строительстве кораблей»). Рассматривается точка зрения Ф. де Оливейры на проблему лексических заимствований в сопоставлении с вокабуляром исследуемых произведений. Методом сплошной выборки были выявлены группы слов следующей этимологии: исконная лексика, грецизмы, латинизмы, германизмы, арабизмы, испанизмы, экзотизмы, интернационализмы. Кроме того, словарный состав всех указанных этимологических групп был проанализирован с точки зрения семантической дистрибуции.

Ключевые слова: исконная лексика, грецизмы, латинизмы, германизмы, арабизмы, галлицизмы, испанизмы, экзотизмы, интернационализмы

S. V. Arkhipov (Moscow, Russia)

Loan Words in Works Written by F. de Oliveira and Its Distribution on Semantic Fields

Abstract: The article analyzes the problem loan words in the Portuguese-written works by the Portuguese philologist of 16th century F. de Oliveira. The material of investigation are “Grammatica da lingoagem portuguesa” (“Grammar of Portuguese Language”), “Arte da guerra do mar” (“Treatise of Sea Warfare”), “Viagem do Fernão de Magalhães” (“Voyage of Fernão de Magalhães”), “Liuro da fabrica das naos” (“Book of Shipbuilding”). The author of this article studies the F. de Oliveira’s point of view on loan words and compares its with the vocabulary of investigated works. The word groups of different etymology are discovered with the method of total selection: aboriginal vocabulary, Graecisms, Latinisms, Germanisms, Arabisms, Gallicisms, Hispanisms, Exotisms, Internationalisms. The vocabulary of all investigated word groups is also analyzed with the method of semantic distribution.

Key words: aboriginal vocabulary, Graecisms, Latinisms, Germanisms, Arabisms, Gallicisms, Hispanisms, Exotisms, Internationalisms

Видный представитель португальского Возрождения Фернан де Оливейра является автором ряда весьма значимых и интересных в лингвистическом плане произведений. Это «Grammatica da lingoagem portuguesa»¹ («Грамматика португальского языка», 1536), «Arte da guerra do mar»² («Искусство войны на море», 1555), «Viagem do Fernão de Magalhães»³ («Путешествие Фернана де Магелана», 1555), «Liuro da fabrica das naos»⁴ («Книга о строительстве кораблей», 1580).

Его «Grammatica...» – это первый опыт грамматического описания португальского языка. Примечательно, что этот лингвистический трактат был написан не на латинском, а на португальском языке. В этом труде значительное место занимает рассмотрение португальской лексики (десять из пятидесяти глав), которое автор проводит по нескольким критериям, выделяя, таким образом, несколько групп слов: исконная лексика, заимствования, интернационализмы, архаизмы, неологизмы, общепотребительная лексика, слова с прямым значением, слова с переносным значением. Здесь мы рассмотрим только группу заимствованных слов.

Под заимствованиями, которые грамматист называет «чужыми словами» (*dições alheas*), он понимает слова, взятые в португальский язык из других языков по какой-то необходимости, обычаю, употреблению в ремесле: «As dições alheas são aq̃llas q̃ doutras linguas trazem a noſſa por algũa neçeffiad' d' coſtume trato arte» [Ol., Gram., C v j v.]. Оливейра классифицирует заимствования по этимологическому принципу, выделяя грецизмы, латинизмы, галлицизмы, испанизмы, арабизмы: «E não fo latinos (vocabolos. – C.A.) mas gregos / arabigos / caſtelhanos. Françefes» [Ol., Gram., C v r.] – «И не только латинские (слова. – C.A.), но греческие, арабские, кастильские, французские».

Другой принцип выявления заимствований – хронологический. Это явствует из признания автора, что заимствования есть в исконной лексике (*noſſas dições*) и неологизмах (*dições nouas*): «noſſas dições ſão aquellas que naçerão âtre nos ou ſão ja tam antigas que não ſabemos ſe vierão de fora» [Ol., Gram., C v v.] – «наши слова – это те, которые родились среди нас или являются уже такими старыми, что мы не знаем, пришли ли они извне», «mas porẽ ſe achafemos hũa couſa noua ã noſſa terra bẽ lhe podiamos dar nome nouo buſcãdo e fingindo voz noua» [Ol., Gram., D ij r.] – «но если мы найдем новую вещь в нашей земле, то мы можем дать новое название, ища или придумывая новое слово», «E arcabuz ha ſete ou oytanos pouco mais ou menos que ver ter a eſta terra com ſeu nome dantes nunca conhecido nella» [Ol., Gram., C v j v.] – «И аркебуз появился на этой земле (в Португалии. – C.A.) семь или восемь лет назад с этим названием, которое до того никогда не было известно в ней (в Португалии. – C.A.)».

Однако оба принципа (особенно второй) не находят последовательного применения. Оливейра не приводит обширные списки таких слов, не указывает, когда то или иное слово попало в португальский язык, хотя и говорит, что назначение грамматик – знать, откуда, когда, зачем в португальский язык пришли те или иные слова и как они были образованы: «a grãmatica manda ſaber donde / quando /

¹ Grammatica da lingoagem portuguesa / [Fernão Doliveira]. Em Lixboa: e[m] caſa d' Germão Galharde. 27 Ianeyro 1536.

² Arte da guerra do mar / nouamente eſcrita per Fernando Oliueyra... Em Coimbra: Iohão Alueres [sic] 4 Iulho 1555. [4], 9–80 f.

³ Ferdinandi Oliveri de Sancta Columba [1507–85] opera duo: Ars nautica, autographa. Viagem de Fernao de Magalhaes, ſecundum narrationem cuiuſdam ſocii et ſuppletus ex aliis fontibus, luſitanice. XVI [1555].

⁴ Liuro da fabrica das naos / [...] compoſto de nouo p[e]llo licenciado Fernando Oliueyra [Ca. 1580]. [3] f., [164] p., enc.: papel, il.

porq̃ e como forão feytas (diçdes. – *C.A.*)» [Ol., Gram., C v v.] – «грамматика поручает знать, откуда, когда, зачем и как они (слова. – *C.A.*) были образованы». Он приводит только некоторые примеры: *ricote* в значении *burel* (грубая шерстяная ткань), *alquiçé* (одежда у морисков наподобие плаща), *arçabuz* (аркебуз, разновидность арбалета) [Ol., Gram., C vj v.]. Для определения этимологии заимствований, имеющих в произведениях этого португальского автора, мы использовали ряд лексикографических источников, указанных в библиографии.

Грецизмы содержатся в нескольких семантических полях. В «Grammatica...» к лексемам греческого происхождения относятся многие слова из области языка:

- ortografia (орфография) [Ol., Gram., A ij r., A viij v., B vj v., C iiij v., D v.];
- analogia (аналогия) [Ol., Gram., A ij r., C iiij r., D iiij r., D vj r., E v r.];
- etimologia (этимология) [Ol., Gram., A ij r., A vj r., C iiij r., C v v., C vj v., C vj r., D iiij r.];
- ditongo (дифтонг) [Ol., Gram., B vj r., B vij v., B vij r., B viij v., B viij r., C ij v., C vij v. E r., E ij v., E ij r., E iij v.];
- silaba (слог) [Ol., Gram., B ij r., B iij r., B vj v., B vj r., B vij v., B vij r., B viij r., C r., C ij v., C ij r., C iij v., C iij r., C iiij v., C iiij r., C vj r., C vij v., D viij r., E iij r.];
- monosilabos (односложные слова) [Ol., Gram., D viij r.];
- enclética (энклитика) [Ol., Gram., C ij r.];
- tema (тема, исходная форма слова) [Ol., Gram., C iiij v.];
- caracteres (буквы) [Ol., Gram., A vj v.].

Много грецизмов содержится в сочинениях о море. В группе слов, называющих людей, занятых в морском деле, есть только один грецизм – *piloto* (лоцман)¹, который пришел в португальский через итальянский [Сапрыкина 2007: 60]. Среди названий типов плавательных средств мы видим такие слова, как:

- nau (корабль) [Ol., Arte, f. lxiii; Ol., Viagem, f. 241 r., 242 v., 244 v., 244 r., 245 v., 246 v., 246 r., 247 v., 247 r., 248 v., 250 r., 251 r., 254 v., 254 r., 255 v.; Ol., Liuro, p. 3, 4, 14, 15, 37, 48, 51, 63, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 83, 86, 88, 89, 101, 110, 117, 119, 124, 128, 133, 138, 142, 145, 150, 155, 156, 158, 159];
- barco (барк) [Ol., Arte, f. lxvij; Ol., Viagem, f. 246 r.; Ol., Liuro, p. 46, 61, 65, 153, 161];
- thalamego (судно с каютами) [Ol., Liuro, p. 67, 120];
- monostega (однопалубное судно) [Ol., Liuro, p. 132];
- distega (двухпалубное судно) [Ol., Liuro, p. 132];
- tristega (трехпалубное судно) [Ol., Liuro, p. 131, 132];
- polistega (многопалубное судно) [Ol., Liuro, p. 132].

К семантическому полю «разновидности древесины» относятся *cedro* (кедр) [Ol., Arte, f. xxj, xxij; Ol., Liuro, p. 20, 23, 137], *acipreste* (кипарис) [Ol., Arte, f.

¹ *piloto* [Ol., Arte, f. xliij, xliiij, xlv; Ol., Viagem, f. 244 v., 244 r., 248 v., 251 r., 253 r.; Ol., Liuro, p. 53, 147, 159].

xxij; Ol., Liuro, p. 20, 22, 33]. Грецизмом является также орудие для навигации *escalmo* (палка, уключина, которую используют как весло и для abordaja) [Ol., Arte, f. xlviii]. Производное от этого слова *entrescalmo* (расстояние между веслами) [Ol., Arte, f. xliii] может быть квалифицировано как частичный грецизм (латиногрецизм).

Грецизмами также являются лексемы, обозначающие разного рода и назначения приспособления и расходные материалы:

- *âncora* (якорь) [Ol., Arte, f. lxiii, lxxij, lxxx; Ol., Viagem, f. 243 r., 254 r.; Ol., Liuro, p. 60];
- *bomba* (насос) [Ol., Arte, f. xxxviii, xlviii; Ol., Liuro, p. 60, 61];
- *seringa* (разновидность насоса) [Ol., Liuro, p. 61];
- *rezina* (древесная смола) [Ol., Arte, f. xx, xxj; Ol., Liuro, p. 41];
- *cobre* (медь) [Ol., Arte, f. xx, xlix; Ol., Liuro, p. 37, 41];
- *corda* (веревка) [Ol., Arte, f. xxvj, xxx; Ol., Liuro, p. 39, 42, 43, 93, 105, 130, 146, 164];
- *gombo* (пластырь для заделки пробоины) [Ol., Liuro, p. 111, 120];
- *estopa* (пакля) [Ol., Arte, f. xix, xx; Ol., Liuro, p. 5, 36, 38, 39, 40, 42, 137, 139, 141].

Иногда грецизмом является не все слово, а лишь его часть: **semiogal** (полугласный) [Ol., Gram., A vij r., B iij r., B vij v., C ij v.]. Здесь также можно говорить о частичном грецизме (греколатинизме).

Следующий слой заимствований составляют слова латинского происхождения. Португальский автор констатирует, что португальцы сильно подражают древним римлянам и берут у них слова, не сообразуясь с тем, необходимы ли они в португальском языке: «Mas nos fomos tão grãdes bogios dos latinos q̃ tomamos suas coufas sem muito sentir dellas q̃nto nos são neçessãrias» [Ol., Gram., B iij r.]. Но в другом пассаже он фактически оправдывает такую практику, опираясь на авторитет часто цитируемого им известного древнеримского филолога Квинтилиана. Римский грамматик, как передает его слова Оливейра, признавал то, что римляне сами брали слова из других языков, когда им не доставало своих: «Quintiliano no primeyro liuro confessa q̃ os latinos vfauão de vocabolos emprestados quãdo lhos feus faltauão» [Ol., Gram., C v r.].

Латинизмы, подобно грецизмам, образуют несколько семантических полей. В «Grammatica...» к латинизмам из области лингвистики относятся:

- *artigo* (артикль) [Ol., Gram., B viij v., B viij r., C iij r., D vij r., D viij r.];
- *lingua* (язык) [Ol., Gram., A r., A ij v., A iij v., A iiij r., A v v., A vj v., A vij v., A vij r., A viij v., A viij r., B v., B r., B ij v., B iij v., B viij r., B iiij r., B v v., B v r., B vj v., B vj r., B vij r., B viij v., B viij r., C v., C ij v., C ij r., C v v., C v r., C vij v., C viij v., C viij r., D iij v., D iij r., D v v., D v r., D vj r., D vij v., D vij r., E v., E ij v., E iij v., E v r., E vj v., E vj r.];
- *adjectivo* (прилагательное) [Ol., Gram., D iij r., E r., Eij v., E iij v., E v r.];
- *advérbio* (наречие) [Ol., Gram., B ij r., C vij r., E v r., E vj v.];
- *conjunção* (союз) [Ol., Gram., C vij r., E vj v.];

- figura (начертание буквы) [Ol., Gram., A iij v., A vj v., A vij r., B v., B ij v., B ij r., B iij v., D vj v.];
- interjeições (междометия) [Ol., Gram., B ij r., B iij v.];
- interposição (вставка звука) [Ol., Gram., B v r., B vij r.];
- interposição (в современной грамматической терминологии в данном случае используется грецизм метоклиза, постановка объектных форм местоимения внутри глагола) [Ol., Gram., D viij r.];
- preposição (предлог) [Ol., Gram., D viij r., E vj v.];
- letra (буква, звук) [Ol., Gram., A vij r., A viij v., A viij r., B v., B r., B ij v., B ij r., B iij v., B iij r., B iij v., B v v., B vj v., B vj r., B vij v., B vij r., B viij r., C v., C r., C ij v., C iij r., C vij r., C viij r., D v., D viij v., E v., E ij v., E ij r., E iij v., E iij r., E iij v., E iij r.];
- voz (звук, слово) [Ol., Gram., A iij r., A vj v., A vj r., A vij v., A vij r., A viij v., B v., B ij r., B iij v., B iij v., B v r., B vj v., B vj r., B vij v., B viij r., C v., C r., C ij v., C iij r., C vij r., D ij r., D iij r., D iij v., D iij r., D v v., D v r., D vij r., D viij r., E iij r., E iij v., E iij r.; Ol., Arte, f. lxiiij, lxxvj];
- vocábulo (слово) [Ol., Gram., B vj v., B viij r., C iij r., C v r., D ij r., D iij v.];
- escriptura (текст, орфография) [Ol., Gram., A vj v., A vj r., A viij v., B ij v., B ij r., B v v., C iij r.];
- espirito (экспираторное усилие, выдох) [Ol., Gram., C v r., B v., B r., B ij v., B ij r., B iij r., B v v., B v r., B vj v., B viij r., C ij r., C v r.];
- pronomes (местоимения) [Ol., Gram., E iij r.];
- acento (ударение) [Ol., Gram., A ij r., A viij r., B v r., C v., C r., C ij v., C ij r., C iij v., C iij r.];
- aumento (приращение) [Ol., Gram., C vj r.];
- última (последний слог) [Ol., Gram., B v r., C v., C ij v., C ij r., C iij v., C iij r., C iij v., E r.];
- penultima (предпоследний слог) [Ol., Gram., C ij r., C iij v., C iij r., C iij r. – C iij v.];
- antepenultima (слог, третий от конца слова) [Ol., Gram., C ij r., C iij v., C iij v.];
- consoante (согласный звук) [Ol., Gram., B ij v., B iij r., B v r., B vij r., C r., E v., E iij v.];
- muda (немой звук) [Ol., Gram., A vj r., B iij r., B iij v., B vj r., B vij v., B viij v., B viij r., C ij v., D v v., E ij v., E iij r.];
- líquida (плавный звук) [Ol., Gram., B r., B iij v., B iij r.; Ol., Gram., B iij r., B v v., B vij v., C ij v.];
- tom (тон, ударение, звучание) [Ol., Gram., C r., C ij v., D iij v., E r.];
- som (звук, звучание) [Ol., Gram., A iij r., A vij v., A viij r., B v., B iij r., C iij v., C v r., D ij r., E r., E ij r., E iij r.];

- verbo (глагол) [Ol., Gram., A vj r., C iiij v., C iiij r., C vij r., C viij v., D v., D iiij v., D iiij r., D v v., D v r., E iiij r., E v v., E v r., E vj v.];
- terminação (окончание) [Ol., Gram., C iiij v., D vij v.];
- pessoa (лицо) [Ol., Gram., C iiij v., C iiij r., C v v., C vj v., C vij r., D v r., E iiij r., E v v.];
- numero (число) [Ol., Gram., E iiij r., E v r.];
- género (род) [Ol., Gram., E v., E r., E ij v.];
- caso (падеж) [Ol., Gram., D viij v., D viij r., E iiij r.];
- declinação (склонение) [Ol., Gram., D v v.];
- tempo (время) [Ol., Gram., E iiij r., E v v.];
- conjugação (спряжение) [Ol., Gram., E iiij r., E v v.];
- modo (наклонение) [Ol., Gram., E iiij r., E v v.].

В семантическое поле «плавательные средства» входят такие латинизмы, как

- arca (ковчег) [Ol., Arte, Prol.; Ol., Liuro, p. 31, 74, 131],
- gamela (корыто, посуда) [Ol., Liuro, p. 43, 53, 115],
- navio (корабль) [Ol., Arte, f. xxij, xxiiij, xxiiij, xxix, xxx, xxxj, xxxix, xxxx, xlii, xliij, xliiij, xlv, xlvj, xlvij, xlviiij, l, lj, lvij, lxiiij, lxiiij, lxvj, lxxvij, lxxvij; Ol., Viagem, f. 246 v., 247 v.; Ol., Liuro, p. 11, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 53, 54, 55, 58, 60, 63, 64, 65, 67, 68, 75, 76, 78, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 91, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 111, 112, 113, 115, 116, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162],
- biremis (бирема, гребной военный корабль с двумя рядами весел) [Ol., Liuro, p. 132];
- triremis (трирема, гребной военный корабль с тремя рядами весел) [Ol., Liuro, p. 132];
- quadriremis (квадрирема, гребной военный корабль с четырьмя рядами весел) [Ol., Liuro, p. 132].

Латинизмы представлены также терминами мер: covado (локоть, ~1, 1 м) [Ol., Arte, f. lxj; Ol., Liuro, p. 74, 110, 111, 112]; cotovelo (аршин, ~0, 71 м) [Ol., Liuro, p. 110, 111, 112, 159]; dedo (палец, примерно полдюйма) [Ol., Liuro, p. 73]; dedo polegar (дюйм, ~2, 5 см) [Ol., Liuro, p. 73]; onça (унция) [Ol., Liuro, p. 104]. Поле «расходные материалы» представлено лексемой betume (смола, замазка) [Ol., Arte, xix; Ol., Liuro, p. 39, 40, 42]. Среди дендронимов к латинизмам относятся abeto (ель) [Ol., Liuro, p. 20, 22], ulmo (вяз) [Ol., Liuro, p. 34].

Испанизмы встречаются крайне редко. В «Grammatica...» – это caranguejo (краб) [Ol., Gram., B vij v.], в «Arte...» – два словосочетания nombre de Dios [Ol., Arte, f. lx] – имя Божье, palavra de latin [Ol., Arte, f. xxvij] – слово из латыни. В «Liuro...» встречается испанизм temon [Ol., Liuro, p. 158] – дышло штурвала. В «Viagem» Оливейра вкладывает в уста одного персонажа испанскую пословицу: «Achaqs al uernes por no aiunar le» («немощные в пятницу не постятся») [Ol., Viagem., f. 251 r.]. Эту пословицу можно перевести на русский язык вопросительным предложением: «Что, страшно?», «Ты боишься?» и т. д. Автор использует ее,

чтобы охарактеризовать одного из участников экспедиции Ф. де Магеллана, основу которой составляли испанцы. Немногочисленность испанизмов может быть объяснена антииспанской позицией Ф. де Оливейры, появившейся и нараставшей в условиях всё увеличивающегося испанского влияния на многие стороны жизни Португалии в XVI в. (в том числе и в языковой области), которое завершилось потерей Португалией независимости и ее вхождением в состав Испании.

Кроме того, несмотря на соперничество испанского с португальским, последний не утратил своих позиций в сфере употребления. Как отмечает М.А. Косарик, «И всё же, оказавшись в период испанского владычества на положении регионального языка, португальский используется не только в сфере устного общения, но и во всех жанрах письменности, сохраняя во всей полноте функциональную парадигму» [Косарик 2013: 50].

Во всех исследуемых текстах есть некоторое количество галлицизмов. Это лексеммы из следующих семантических полей. В поле «оружие и военное снаряжение» мы находим *bombarda* (бомбарда) [Ol., Gram., D ij r.; Ol., Viagem, f. 247 r.], *esbombardear* (обстреливать из бомбарды) [Ol., Gram., D ij r.], *espingarda* (небольшая пушка) [Ol., Gram., C vj r.], *arnês* (доспех) [Ol., Arte, f. xxvij, Ol., Gram., E iij r.]; *arcabuz* (акребуз, разновидность арбалета) [Ol., Gram., C iij v., C iij r., C vj v., C vj r., E iij r.; Ol., Arte, f. xxxvj, xxxvij, lxxv]. В поле «разновидности плавательных средств» входят *galé* (галея, военный корабль) [Ol., Arte, f. xxix, xliij, xlv, xlvi, xlviij; Ol., Liuro, p. 48, 52, 131, 132], *galeaça* (галеаса) [Ol., Liuro, p. 49], *galeota* (галеота, лодка с навесом) [Ol., Arte, f. xlv; Ol., Liuro, p. 45], *galeão* (галеон) [Ol., Liuro, p. 48, 49].

Интересно заметить, что этимология у слова *gale*, согласно Оливейре, не французская, а армянская. Это слово, как полагает португальский автор, имеет этимон *galim* (затоплять, наводнять, заполнять): «*galee, que se deriuu doutro uocabolo armenico, que na armenia se pronunciaua galim: o qual queria dizer alagar, por que as galees, nauios ualem contra o alagar, liurão os homês das aogũas*» [Ol., Liuro, p. 48] – «*galee, которая происходит от армянского слова, которое в Армении произносилось galim, которое означало затоплять, наводнять, заливать, поскольку галеи – это корабли, которые служат для спасения людей от воды, против затопления*».

Поле «вспомогательные устройства и предметы» составляют *cabrestantes* (лебедки) [Ol., Arte, f. xx; Ol., Liuro, p. 154]; *driça* (фал, снасть, предназначенная для подъема и спуска парусов, отдельных деталей рангоута) [Ol., Arte, f. xxxj (xxxij); Ol., Liuro, p. 124]. Поле «расходные материалы» представлено словами *vinho vinagre / vinagre* (уксус) [Ol., Arte, f. xv, xxvij, xxix, xlviij, lxxv], *breu* (смола из дегтя или смесь, приготовленная из сала, жидкой смолы, древесной смолы) [Ol., Gram., E v.; Ol., Arte, f. xix, xx, xxx; Ol., Liuro, p. 5, 36, 39, 40, 41, 42, 136, 140, 141], поле «оснастка корабля» – *treu* (латинский парус, применяемый во время бури) [Ol., Gram., E v.].

Помимо галлицизмов в морских трактатах Оливейры мы встречаем один кельтизм: *légua* (лье, путевая мера длины) [Ol., Arte, f. lxxij, lxxiij]; [Ol., Viagem, f. 239 r., 246 v., 246 r., 247 r., 248 v., 248 r., 252 v., 254 r.]; [Ol., Liuro, p. 9].

Оливейра ничего не говорит о том, что в португальском языке есть германизмы. Это преимущественно слова-маринизмы:

– *carlinga* (гнездо мачты) [Ol., Liuro, p. 158];

– masto (мачта) [Ol., Arte, f. xxiiij, xxix, xxx, xlji, xliij, xlv, lxiii, lxxv; Ol., Viagem, f. 254 r.; Ol., Liuro, p. 50, 118, 124, 129, 142, 146, 147];

– quilha (киль) [Ol., Arte, f. xli, xlji; Ol., Viagem, 254 v.; Ol., Liuro, p. 61, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 90, 124, 133, 134, 151];

– bolina (булинь, морской узел) [Ol., Liuro, p. 131];

– talha (таль, подвесное грузоподъемное устройство с ручным приводом, состоящее из подвижного и неподвижного блоков и основанное на шкивах троса) [Ol., Liuro, p. 74];

– chalupas (шлюпки) [Ol., Liuro, p. 129];

– toldo (навес) [Ol., Liuro, p. 142] / tolda (верхняя палуба) [Ol., Liuro, p. 67, 116, 123, 129, 142, 143, 144];

– urca (барк, название этого типа судна в Германии) [Ol., Liuro, p. 48].

Из многих германизмов также состоит группа анемонимов (названий ветров): norte (норд, северный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], nornordeste (норд-норд-ост, северо-северо-восточный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], nordeste (норд-ост, северо-восточный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], leste (ост, восточный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], lessueste (ост-зюйд-вест, восточно-юго-западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], fufuelste (зюйд-зюйд-ост, юго-юго-восточный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], sueste (юго-восточный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], sul (южный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], sudoeste (зюйд-вест, юго-западный ветер) [Ol., Arte, f. xxvj, lj, lvj], susudueste (зюйд-зюйд-вест, юго-юго-западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], oesfudueste (западно-юго-западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], oeste (вест, западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], noroeste (норд-вест, северо-западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj], oesnoroeste (вест-норд-вест, западно-северо-западный ветер) [Ol., Arte, f. lvj]. Среди этих многочисленных германизмов в семантическом поле анемонимов имеется только один латинизм: uento austro [Ol., Liuro, p. 34] – южный ветер.

Примечательно замечание Оливейры по поводу вышеприведенных названий ветров. Он пишет, что они используются в Европе: «Estes nomes dos vêtos feruê nas terras do ponente» [Ol., Arte, f. lvj]. По его словам, жители Средиземноморья (os leuantiscos) дали ветрам следующие названия: tramontana (северный ветер), greco (северо-восточный ветер), levante (восточный ветер), sirocco (сирокко или широкко, южный или юго-восточный ветер), medyjorno (южный ветер), lebeche (либеччо, юго-западный ветер), ponente (западный ветер), mestral (мистраль, северо-западный ветер)¹. Как показывает анализ, этимология этих анемонимов различна. Итальянизмами являются tramontana, medyjorno, ponente, levante, провансализмом – mestral, латинизмом – greco, арабизмом – sirocco. Этимология анемонима lebeche неясна. Есть две гипотезы. Согласно одной – это арабизм, согласно другой – грецизм.

Наличие арабских слов Оливейра считает закономерным, поскольку арабы долгое время жили в Испании (на Пиренейском полуострове. – С.А.) и разговаривали на своем языке, а после ухода оставили свои слова: «Muyto menos he de marauilhar hauer na espanha os taes vocabulos arabigos, pollo muyto tẽpo que nella morou dessa naçam, ou ao menos que falaua sua linguagem, e pouco tempo que ha que della fam lançados effes homês / dõde nos ficaram muytos vocabolos feus como vemos» [Ol., Arte, f. xix].

¹ Tramõntana / greco, leuante, fyrocco, medyjorno, lebeche, ponẽte, e meftral [OL., Arte, f. lvj].

Арабизмы, как показывают примеры, принадлежат разным семантическим полям. В частности, это слова, называющие типы судов или их отдельные части, корабельные снасти: *almeida* (рулевое отверстие) [Ol., Liuro, p. 162, 163], *almogama* (задний шпангоут) [Ol., Liuro, p. 90, 97, 102, 104, 105, 114, 120, 122, 125, 158], *almadias* (плоты) [Ol., Liuro, p. 12], *xareta* (рыболовная сеть) [Ol., Liuro, p. 132], *zabra* (двухмачтовое судно) [Ol., Liuro, p. 46]. В поле «род деятельности, профессии» входят *almirante* (адмирал) [Ol., Arte, f. xviiij, xix, xxix, xxxix], *almoxarife* (кладовщик) [Ol., Arte, f. xxxiiij], *almocreve* (погонщик мулов) [Ol., Gram., C vij v.].

Есть арабизмы также и среди названий расходных материалов и мер веса:

- *alcatrão* (дёготь) [Ol., Arte, f. xx; Ol., Liuro, p. 36, 39, 41];
- *algodão* (хлопок) [Ol., Arte, f. xx; Ol., Liuro, p. 38, 39];
- *azeite* (оливковое масло) [Ol., Arte, f. xxix, xlviij; Ol., Liuro, p. 41, 42], а также мер веса:
- *almude* (алмуд, старинная мера сыпучих веществ) [Ol., Arte, f. xlv, xlviij, lxxiiiij];
- *arroba* (мера веса, примерно равная 15 кг) [Ol., Arte, f. xlviij].

В «Liuro...» Оливейра использует некоторые слова, которые являются экзотизмами. Однако сам автор ничего не говорит о словах из языков Африки и Азии. *Sapoas* пришло из языка карибских индейцев племени аравак. Из малайского языка португальский заимствовал *lancha* (шлюпка) [Ol., Liuro, p. 46], *galagala* (смазка) [Ol., Liuro, p. 136, 137]. Спорными в плане этимологии являются *alemo* (тополь) [Ol., Liuro, p. 20, 22], *muleta* (небольшое рыболовецкое судно) [Ol., Liuro, p. 47]. Также не совсем ясно происхождение такого, казалось бы характерного для португальского языка слова как *caravela* (каравелла) [Ol., Arte, f. xliji; Ol., Liuro, p. 48, 49, 101, 162]. Сам автор полагает, что *caravela* – это слово греческого происхождения: «*Carauella parece q̃ tomou este nome da lingua grega*» [Ol., Liuro, p. 49].

Итак, Ф. де Оливейра выявляет несколько групп слов по их этимологической принадлежности: грецизмы, латинизмы, галлицизмы, испанизмы, арабизмы. Как показало исследование, заимствования из указанных языков являются основными, но не единственными. Грамматик не выделяет германизмы, кельтизмы, экзотизмы. Кроме того, он не прослеживает путь заимствованного слова от языка-донора к языку-реципиенту. Грецизмы, латинизмы, галлицизмы, арабизмы неравномерно распределены по ряду семантических полей за исключением испанизмов и экзотизмов.

ЛИТЕРАТУРА

ИСТОЧНИКИ

1. *Grammatica da lingoagem portuguesa* / [Fernão Doliveira]. Em Lixboa: e[m] casa d'Ger-mão Galharde, 27 Ianeyro 1536. [38] f. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: purl.pt/120
2. *Arte da guerra do mar / nouamente escrita per Fernando Oliueyra...* Em Coimbra: Iohão Aluerez [sic] 4 Julho 1555. [4], 9–80 f. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: purl.pt/22935
3. *Ferdinandi Oliveri de Sancta Columba [1507–85] opera duo: Ars nautica, autographa. Viagem de Fernao de Magalhaes, secundum narrationem cuiusdam focii et suppletus ex aliis fon-*

tibus, Iuſitanice. XVI [1555] // Официальный сайт библиотеки Лейденского университета. socrates.leidenuniv.nl/R/K8QS3NYQH8CE3CBCV3YI9KBA1NYAVYEXDCGNBR3S

4. *Liuro da fabrica das naos* / [...] composto de nouo p[e]llo licenciado Fernando Oliueyra [Ca. 1580]. [3] f., [164] p., enc.: papel, il. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии. purl.pt/6744

СЛОВАРИ

1. *Bueno F. da Silveira*. Grande dicionário etimológico-prosódico. 8 vols. São Paulo, 1968. 4338 p.

2. *Corominas J.P.J.* Diccionario crítico etimológico. 6 vols. Madrid, 1980–1991.

3. Diccionario da lingua portugueza, composto pelo padre d. Raphael Bluteau, reformado e accrescentado por Antonio de Moraes Silva. Lisboa, 1779.

4. Diccionario da lingua portugueza ... por Antonio de Moraes Silva. Lisboa, na typographia lacerdina. Anno de 1818.

5. Diccionario de Marinha que aos officiaes da Armada nacional portugueza. O. D. E C. João Pedro d' Amorim. Lisboa, na imprensa nacional, 1841.

6. Diccionario de la Real Academia Española – 22ª Edición – 2001. buscon.rae.es/drae/srv/search?type=3&val=%E1llamo

7. Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana [Ensayo] – Dr. D. Pedro Felipe Monlau. 1881.

8. Diccionario Marítimo Español, ... por D. José de Lorenzo, D. Gonzalo de Murga y D. Martin Ferreiro, Empleados en la Direccion de Hidrografia. Madrid. Establecimiento tipográfico de T. Fortanet. 1864.

9. *Diez F.* Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn, 1887.

10. Dizionario tecnico-etimologico-filologico compilato dall' Ab. Marco Aurelio Marchi. Milano, dalla tipografia di Giacomo Pirola. M. DCCC. XXVIII.

11. *Ferreira A.B.H.* Novo Dicionário da Língua Portuguesa. Segunda edição. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

12. Elucidario das palavras, termos, e frases, que em Portugal antigamente se usaram, e que hoje regularmente se ignoram. Obra indispensável para entender sem erro os documentos mais raros e preciosos que entre nós se conservam. Publicado em beneficio da litteratura portugueza por Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo. Lisboa: M.DCCC.XII, na typographia Regia Silviana.

13. Glossário das palavras e frases da lingua francesa, ... por D. Fr. Francisco de S. Luiz. Rio de Janeiro, reimpresso na typ. commercial de Silva & irmão, 1835.

14. Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe par A. Dozy et Dr. W.H. Engelmann. Seconde édition, revue et très considérablement augmentée. Leyde E.J. Brill, Imprimeur de l'Université, 1869.

15. Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de terme de marine anciens et modernes, par A. Jal, auteur d'archeologie navale et du vigilius nauticus. Paris, M DCCC XLVIII.

16. *Machado J.P.* Dicionário etimológico da língua portuguesa. Lisboa, 5 vols. 1977.

17. *Meyer-Lübke W.* Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1911.

18. *Nascentes A.* Dicionário etimológico da lingua portuguesa. Rio de Janeiro, 1932.

19. Nuovo dizionario universale tecnologico o di arti e mestieri e della economia industriale e commerciante / compilato dai signori Lenormand, Payen, Molard jeune [e. al]; prima traduzione italiana fatta da una società di dotti ed artisti. Venezia: Giuseppe Antonelli, MDCC-CXXX-MDCCCLXI [1830].1861.

20. Tesoro de la lengua castellana, o española. Compuesto por el licenciado Don Sebastian de Cobaruuias Orozco, Capellan de su Magestad, Mafre escuela y Canonigo de la santa Yglesia de Cuenca, y Confultor del fanto Oficio de la Inquificion. Dirigido a la Magestad Catolica del Rey Don Felipe III. nueftro feñor. Con privilegio. En Madrid, por Luis Sanchez, impressor del Rey N. S. Año del Señor M. DC. XI.

21. Thesouro da lingua portvgvesa composto pelo padre D. Bento Pereyra ... Em Lisboa, na officina de Paulo Craesbeeck, à fua custa. Anno 1647.

22. Vestígios da lingua arabica em Portugal ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes, que tem origem arabica, composto por ordem Academia Real das sciencias de Lisboa, por Fr. João de Sousa, Socio da dita Academia, e Interprete de S. Magestade para a Lingoa Arabica ; e augmentado e annotado por Fr. Joze de Santo Antonio Moura, Socio da predita Academia, Official da Secretaria de Estado dos Negocios Estrangeiros, e Interprete Regio da referida Lingoa. Lisboa, na typographia da mesma Academia, 1830.

23. *Walde A.* Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1910.

24. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

25. Большой нидерландско-русский словарь. 2-е изд., испр. / Под ред. д.ф.н. проф. С.А. Миронова. М.: Живой язык, 2002. 920 с.

26. Большой португальско-русский словарь / Сост. С.М. Старец, Е.Н. Феерштейн. 5-е изд., испр. М.: Живой язык, 2005. 936 с.

27. *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь / Под ред. проф. С.И. Соболевского. М., 1958.

28. *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. 6-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2000.

29. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

30. *Короленко И.А.* Словарь этимологических дублетов испанского языка. Л.: Наука, 1969. 113 с.

31. Морской энциклопедический словарь: В 3 т. / Под ред. В.В. Дмитриева. СПб.: Судостроение, 1993.

32. Португальско-русский политехнический словарь / Сост. В.С. Матвеев, К.Г. Асриянц / Под ред. Ж.С. Энграсиа Гама де Оливейра. М.: Русский язык, 1981. 568 с.

33. *Прищепов А.М.* Краткий словарь архаизмов и историзмов испанского языка. СПб.: Умная планета, 2005. 272 с.

34. *Прох Л.З.* Словарь ветров. Л.: Гидрометеиздат, 1983. 312 с.

35. *Самойлов К.И.* Морской словарь: В 2 т. М.; Л., 1939–1941.

36. Словарь исторических терминов. СПб.: Лига, 1998.

37. Словарь морского языка / Сост. М.И. Солнышкина. М., 2005.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Косарик М.А.* Социоллингвистическая проблематика в ранних португальских сочинениях о языке. М.: МАКС Пресс, 2013. 208 с.

2. *Косарик М.А.* Разработка лексикологической проблематики в ранних грамматиках, трактатах и диалогах о языке (на материале филологических сочинений Португалии) // *Stephanos*. 2017. № 6(26). С. 85–113.

3. *Сапрыкина О.А.* Лексикология португальского языка. М.: Высшая школа, 2007. 111 с.

4. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 244 с.
5. *Fiori F. Anemos.* I venti del Mediterraneo. Milano: Mursia, 2012.

REFERENCES

SOURCES

1. Grammatica da lingoagem portugueza / [Fernão Doliveira]. Em Lisboa: e[m] casa d' Ger-mão Galharde, 27 Ianeyro 1536. [38] f. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии. purl.pt/120
2. Arte da guerra do mar / nouamente escrita per Fernando Oliueyra... Em Coimbra: Iohão Aluerez [sic] 4 Julho 1555. [4], 9–80 f. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии: purl.pt/22935
3. Ferdinandi Oliveri de Sancta Columba [1507–85] opera duo: Ars nautica, autographa. Viagem de Fernao de Magalhaes, secundum narrationem cuiusdam socii et suppletus ex aliis fontibus, lusitanice. XVI [1555] // Официальный сайт библиотеки Лейденского университета. socrates.leidenuniv.nl/R/K8QS3NYQH8CE3CBCV3YI9KBA1NYAVYEXDCGNBR3S
4. Liuro da fabrica das naos / [...] compofo de nouo p[e]llo licenciado Fernando Oliueyra [Ca. 1580]. [3] f., [164] p., enc.: papel, il. // Официальный сайт Национальной библиотеки Португалии. purl.pt/6744

DICTIONARIES

1. Bueno F. da Silveira. Grande dicionário etimológico-prosódico. 8 vols. São Paulo, 1968. 4338 p.
2. Corominas J.P.J. Diccionario crítico etimológico. 6 vols. Madrid, 1980–1991.
3. Diccionario da lingua portugueza, composto pelo padre d. Raphael Bluteau, reformado e accrescentado por Antonio de Moraes Silva. Lisboa, 1779.
4. Diccionario da lingua portugueza ... por Antonio de Moraes Silva. Lisboa, na typographia lacerdina. Anno de 1818.
5. Diccionario de Marinha que aos officiaes da Armada nacional portugueza. O. D. E C. João Pedro d' Amorim. Lisboa, na imprensa nacional, 1841.
6. Diccionario de la Real Academia Española – 22ª Edición – 2001. buscon.rae.es/drae/srv/search?type=3&val=%E1llamo
7. Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana [Ensayo] - Dr. D. Pedro Felipe Monlau. 1881.
8. Diccionario Marítimo Español, ... por D. José de Lorenzo, D. Gonzalo de Murga y D. Martin Ferreiro, Empleados en la Direccion de Hidrografia. Madrid. Establecimiento tipográfico de T. Fortanet. 1864.
9. Diez F. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn, 1887.
10. Dizionario tecnico-etimologico-filologico compilato dall' Ab. Marco Aurelio Marchi. Milano, dalla tipografia di Giacomo Pirola. M. DCCC. XXVIII.
11. Ferreira A.B.H. Novo Dicionário da Língua Portuguesa. Segunda edição. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
12. Elucidario das palavras, termos, e frases, que em Portugal antigamente se usaram, e que hoje regularmente se ignoram. Obra indispensável para entender sem erro os documentos mais raros e preciosos que entre nós se conservam. Publicado em benefício da litteratura portugueza por Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo. Lisboa: M.DCCC.XII, na typographia Regia Silviana.

13. Glossário das palavras e frases da lingua francesa, ... por D. Fr. Francisco de S. Luiz. Rio de Janeiro, reimpresso na typ. commercial de Silva & irmão, 1835.
14. Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe par A. Dozy et Dr. W.H. Engelmann. Seconde édition, revue et très considérablement augmentée. Leyde E.J. Brill, Imprimeur de l'Université, 1869.
15. Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de terme de marine anciens et modernes, par A Jal, auteur d'archeologie navale et du vigilius nauticus. Paris, M DCCC XLVIII.
16. Machado J.P. Dicionário etimológico da língua portuguesa. Lisboa, 5 vols. 1977.
17. Meyer-Lübke W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1911.
18. Nascentes A. Dicionário etimológico da lingua portuguesa. Rio de Janeiro, 1932.
19. Nuovo dizionario universale tecnologico o di arti e mestieri e della economia industriale e commerciante / compilato dai signori Lenormand, Payen, Molard jeune [e.al]; prima traduzione italiana fatta da una società di dotti ed artisti. Venezia: Giuseppe Antonelli, MDCC-CXXX–MDCCCLXI [1830]. 1861.
20. Tesoro de la lengua castellana, o española. Compvesto por el licenciado Don Sebastian de Cobaruuias Orozco, Capellan de su Magestad, Maftre scuela y Canonigo de la fanta Yglefia de Cuenca, y Confultor del fanto Oficio de la Inquificion. Dirigido a la Magestad Catolica del Rey Don Felipe III. nuestro señor. Con privilegio. En Madrid, por Luis Sanchez, impreffor del Rey N. S. Año del Señor M. DC. XI.
21. Thesouro da lingoa portvgvesa composto pelo padre D. Bento Pereyra ... Em Lisboa, na officina de Paulo Craesbeeck, à fua custa. Anno 1647.
22. Vestígios da lingoa arabica em Portugal ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes, que tem origem arabica, composto por ordem Academia Real das sciencias de Lisboa, por Fr. João de Sousa, Socio da dita Academia, e Interprete de S. Magestade para a Lingoa Arabica; e augmentado e annotado por Fr. Joze de Santo Antonio Moura, Socio da predita Academia, Official da Secretaria de Estado dos Negocios Estrangeiros, e Interprete Regio da referida Lingoa. Lisboa, na typographia da mesma Academia, 1830.
23. Walde A. (1910) Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg.
24. Akhmanova O.S. (1966) Dictionary of Linguistic Terms. Moscow. Sovetskaya Encyklopedia Publ. 608 p.
25. Grand Netherlands-Russian Dictionary. 3rd ed., revised / Ed. by S.A. Mironov. Moscow, Zhivoy Yazyk Publ. 2002. 920 p.
26. Grand Portuguese-Russian Ddictionary / Composed by S.M. Starets, E.N. Feuerstein. 5th ed., revised. Moscow. Zhivoy Yyazyk Publ. 2005. 936 p.
27. Dvoretzky I.Kh. (1958) Ancient Greek-Russian Dictionary / Ed. by Prof. S.I. Sobolevsky. Moscow.
28. Dvoretzky I.Kh. (2000) Latin-Russians Dictionary. 6th ed., reprinted. Moscow. Russky Yazyk Publ.
29. Linguistic Encyclopedic Dictionary / Ed.: V.N. Yartseva. Moscow: Sovetskaya Encyklopedia. 1990. 685 p.
30. Korolenko I.A. (1969) Dictionary of Etymological Doublets of Spanish Language. Leningrad. Nauka Publ. 113 p.
31. Sea Encyclopedic Dictionary: In 3 vols. / Ed. by V.V. Dmitriev. Saint Petersburg. Sudostroenie. 1993.
32. Portuguese-Russian Polytechnic Dictionary / Composed by V.S. Matveev, K.G. Asriyants; ed. by J.C. Engracia Gama de Oliveira. Moscow. Russky Yazyk Publ, 1981. 568 p.

33. Prishchepov A.M. (2005) Short Dictionary of Ancient and Historical Terms of the Spanish Language. Saint Petersburg. Umnaya Planeta Publ. 272 p.
34. Prokh L.Z. (1983) Dictionary of Winds. Leningrad. Gidrometeoizdat Publ. 312 p.
35. Samoilov K.I. Sea Dictionary: In 2 vols. Moscow; Leningrad, 1939–1941.
36. Dictionary of Historical Terms. Saint Petersburg. Liga Publ. 1998.
37. Dictionary of Sea Language / Ed. by M.I. Solnyshkina. Moscow. 2005.

LITERATURE

1. Kossárik M.A. (2013) The Sociolinguistic Problematic in the Earlier Portuguese Treatises on Language from 16–17 centuries. Moscow. MAKS Press Publ. 208 p.
2. Kossárik M. A. Analysis of Lexicological Problems in Early Portuguese Grammars, Treatises and Dialogues on Language. Stephanos. 2017. No 6(26), pp. 85–113.).
3. Saprykina O.A. (2007) Lexicology of the Portuguese Language. Moscow. Vysshaya Shkola Publ. 111 p.
4. Vinogradov V.S. (2003) Lexicology of the Spanish Language. Moscow. Vysshaya Shkola Publ. 244 p.
5. Fiori F. Anemos. The Mediterranean Sea. Milano: Mursia, 2012.

Сведения об авторе:

Сергей Владимирович Архипов,
ст. преподаватель
МГУПП

Sergey V. Arkhipov,
Senior Lecturer
Moscow State University of Food Production
lusofon@mail.ru